

十一人足球比賽
11-a-side Soccer Competition



參賽者須知
Guidelines for Participants

1. 各參賽者／參賽球隊領隊／教練／代表請注意：所有參賽者或其家長／監護人必須簽署「年滿十八歲的參賽者聲明」或「未滿十八歲的參賽者聲明」，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。**如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交「參賽者聲明」，大會有權取消其參賽資格。**

All participants/team leaders/coaches/representatives should be noticed: All participants or their parents/guardians must sign the “Declaration by Participants aged 18 or above” or “Declaration by Participants aged below 18” and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786). **If any participant fails to submit the “Declaration by Participants” before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.**

2. 各組初賽採分組單循環制，以 3 至 4 隊為 1 組，每組首次名出線。出線隊伍再採單淘汰制進行比賽。For all Groups, a single round robin system on group basis will be adopted in the preliminary round. Each group will consist of 3 to 4 teams. A single knock-out system will be applied to matches among each group’s top two teams.

組別 Division	參賽隊數 Number of participating teams	初賽 (分組單循環制) Preliminary round (single round robin system on group basis)	出線 Qualify for the next round	複賽及決賽 Intermediate round and Final round
男子甲組 Men’s Group A	32	分 8 組，每組 4 隊 8 groups of 4 teams each	每組首名及次名出線 Champion / 1 st runner-up of each group	單淘汰制 Single knock-out system
男子乙組 Men’s Group B	15	分 4 組，每組 3 至 4 隊 4 groups of 3 to 4 teams each		
男子丙組 Men’s Group C	7	分 2 組，每組 3 至 4 隊 2 groups of 3 to 4 teams each		

3. 在單循環賽事中，每場勝方得 3 分，負方得 0 分，賽和各隊得 1 分。
In matches adopting the single round robin system, the winner gains 3 points and the loser gains no point. If the match ends in a draw, each team will gain 1 point.

4. 在分組初賽同一小組中，兩隊或以上隊伍積分相同，有關隊伍的排名將以下列優先次序排名：

- (i) 有關對賽隊伍成績之分數
- (ii) 有關對賽隊伍成績之得失球差（即得球減失球）
- (iii) 有關對賽隊伍成績之得球

若按上述(i)至(iii)項的排名方法，仍未能區分同分隊伍的排名，大會則再根據小組內所有球隊於總積分榜中，得失球差較高之球隊為排名較高。若得失球差仍然相同，則根據小組總積分榜中得球較多者為排名較高。如仍然相同，則以抽籤決定名次。

In the preliminary round, if 2 or more teams in the same group score the same points the ranking of the teams involved will be determined according to the following order of priority:

- (i) the number of points obtained in the group matches between the teams concerned
- (ii) the goal difference resulting from the group matches between the teams concerned (calculated by subtracting goals conceded from goals scored)
- (iii) the number of goals scored in the group matches between the teams concerned

If the ranking of the teams scoring the same points cannot be determined on the basis of criteria (i) to (iii) mentioned above, the team that has the greater goal difference among all teams on the group table will be placed in the higher ranking by the Organiser. If the goal differences are also equal, the team scoring more goals as indicated on the group table will get a higher ranking. If the scores are still equal, ranking will be decided by drawing lots.

5. 全場比賽時間為 50 分鐘，上、下半場各 25 分鐘，中場休息 10 分鐘。
Each match will last 50 minutes, 25 minutes for the first half and 25 minutes for the second half, with 10 minutes' break in between.
6. 單淘汰賽事每場均需分出勝負，賽和即各隊派 5 名球員互射十二碼。如仍未能分出勝負，則以「突然死亡」法互射十二碼定勝負。準決賽、季軍戰及決賽若賽和即加時 10 分鐘，再和則各隊派 5 名球員互射十二碼。如仍未能分出勝負，則以「突然死亡」法互射十二碼定勝負。
In knock-out stage, a winning team must be identified for each match. If the match ends in a draw, each team shall assign 5 participants to serve the penalty kicks alternately. If the winner is still not identified, the "Sudden Death" rule will be adopted to determine the winner. If the matches of semi-finals, third place and final ends in a draw, an extra 10 minutes will be added. Should the tie score persist, each team shall assign 5 participants to serve the penalty kicks alternately. If the winner is still not identified, the "Sudden Death" rule will be adopted to determine the winner.
7. 每隊全場最多可換球員 5 人(包括守門員)，被換出的球員不得再參與該場比賽。
Not more than 5 participants (including the goalkeeper) may be substituted during a match. Participants who have been replaced will not be allowed to re-enter the match.
8. 請各參賽球隊領隊／教練在球賽開始前 15 分鐘填妥出場表，連同球員附有相片的有效身分證明文件(正本)交予該場比賽幹事核對，未能出示上述證明文件的球員，不得出賽。如發現機構呈交的參賽者資料與參賽者身份證上的資料不符，大會有權取消其參賽資格。
All team leaders/coaches shall duly complete and submit the lists of participants together with the **participants' valid photo-bearing identity documents (original)** to the officials of the Organiser for verification **15 minutes before the commencement of the match.** Participant(s) who fail to produce the aforesaid identity documents will not be permitted to participate in the match. **The Organiser reserves the right to disqualify a participant if there is any discrepancy between personal information shown on his/her identity document and those submitted by his/her organisation.**
9. 各球員或球隊必須依照大會編定的時間出場比賽，開賽後 5 分鐘仍未能出場作賽或當比賽進行時球員不足 7 人者，作自動棄權論，賽會將判對賽隊伍勝 2-0。
Each participants/team shall turn up at the scheduled time for the match. Any team that fails to turn up 5 minutes after the official commencement time or dispatches less than 7 participants during the match will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner by the Organiser at a score of 2-0.
10. 球隊在分組單循環制的任何一場賽事棄權後，仍可繼續參與其他賽事，棄權隊伍會被判 0-2 落敗；而在採單淘汰制的賽事中，棄權者則會被取消資格，不能繼續參與餘下的賽事，而有關成績將停留在其最後一場已參與比賽的位置。
If a team withdraws from one match under the grouped single round robin system, it can still participate in other matches. The team withdrawing from the match will be judged as the loser at a score of 0-2. For the matches adopting the single knock-out system, withdrawers will be disqualified from playing in the remaining matches. The result that the team has achieved remains to be the position held by it in the last match.

11. 各組別於以下日期後不得再改動隊員名單：
乙組：2014年1月27日 丙組：2014年3月31日 甲組：2014年8月18日
如有隊員辭職或受傷，而有關機構欲改動隊員名單，便須提出書面申請，並提交受傷隊員的醫生證明書及替補隊員的有效工作證明，如員工證、僱員合約、薪酬紀錄等，大會才會因應個別情況作出考慮。
Any change of team members is not allowed after:
Group B: 27 January 2014 Group C: 31 March 2014 Group A: 18 August 2014
In case of resignation or injury of any team member, application for change of team members will only be considered on a case by case basis provided that the application is made in a written form and attached with the medical certificate(s) of the injured person(s) and relevant documents such as staff card, employment contract and salary record, etc. to prove the substitute team member(s) is its employee(s).
12. 參賽者必須年滿 15 歲及只能代表一間機構，並在比賽首場賽事舉行前，已在香港連續為參賽機構工作 4 星期或以上，每星期工作最少 18 小時，而且在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。
A participant can only represent one organisation and must be an employee aged 15 or above who has been working continuously in Hong Kong for the participating organisation for 4 weeks or more, for at least 18 hours per week, before the first match of the competition takes place, and is still employed by the same organisation during the competition period.
13. 如參賽者被發現於參賽期間並非該機構的僱員，該機構所參與的是項比賽的資格及所獲的成績將被取消。如被發現觸犯此規則超過一次，該機構所參與工商機構運動會全部比賽項目的成績及其參賽資格將被取消。所繳交的費用亦不會獲得發還。
If any participant is discovered that he/she is not the employee of the organisation during the competition, the results achieved by the organisation in that particular competition will be cancelled. If the organisation breaches this regulation more than once, the organisation will be disqualified from taking part in this year's Corporate Games and all the entry fee will not be refunded.
14. 如被發現冒名頂替，或有參賽者／參賽隊伍違反賽規或有不良行為而影響賽事，大會有權取消其個人／有關隊伍的參賽資格，所得成績亦會作廢。
If any participant is found to be imposters or participant/team having violated the rules or has any misconduct which might affect the competition, the Organiser has the right to disqualify him/her/the team from the competition and the results he/she/the team has achieved will be cancelled.
15. 被紅牌警告者除當場退出比賽外，下場罰自動停賽一場。
Any participant who is shown a red card will be sent off immediately and be suspended from next match automatically.
16. 被累積兩次黃牌警告者，下場罰自動停賽一場。
Any participant who has accumulated two yellow cards will be suspended from next match automatically.
17. 所有分組循環賽中的黃牌紀錄，將不會計算在淘汰賽之內。但球員於分組循環賽中未能完成之停賽處分，則必須在淘汰賽階段的賽事中執行有關之停賽。
The records of yellow card earned in the single round robin matches will not be carried forward to the stage of knock-out competition. However, the suspension had not served in the stage of single round robin matches should be carried forward to the stage of knock-out competition.
18. 如在比賽當日，第一場賽事報到前兩小時天文台已發出八號熱帶氣旋警告信號預警或八號或以上熱帶氣旋警告信號或黑色暴雨警告信號仍然生效，該日賽事即告取消。大會稍後會通知各參賽者相應安排。
If a Pre-No.8 Special Announcement has been issued, or Tropical Cyclone Warning Signal No.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is still in force 2 hours before the reporting time for the first match on the event day, all matches on that day will be cancelled. The Organiser will notify the participants of the corresponding arrangements separately in due course.
19. 如環境保護署於比賽當日公布的空氣質素健康指數為 7 級或以上，有關比賽安排如下：
When the "Air Quality Health Index (AQHI) of 7 or above" has been issued by the Environmental Protection Department on the Competition day, the arrangement of the competition as at below:
(a) 「高」健康風險級別 (空氣質素健康指數：7)
比賽如期舉行。環境保護署呼籲心臟病或呼吸系統疾病患者(如冠狀心臟病和其他心血管疾病、

哮喘及慢性阻礙氣管疾病，包括慢性支氣管炎和肺氣腫)、兒童和長者應**減少**戶外體力消耗，以及**減少**在戶外逗留的時間，特別在交通繁忙地方。心臟病或呼吸系統疾病患者在參與體育活動前應諮詢醫生意見，在體能活動期間應多作歇息。由於空氣污染對不同人士的影響不一，如參加者有疑問或感到不適，應徵詢醫生的意見。

“High” health risk category (AQHI of 7)

Competition will be held as scheduled. Environmental Protection Department advises those with existing heart or respiratory illnesses (such as coronary heart disease and other cardiovascular diseases, asthma and chronic obstructive airways diseases including chronic bronchitis and emphysema), children and the elderly are advised to **reduce** outdoor physical exertion, and to **reduce** the time of their stay outdoors, especially in areas with heavy traffic. Participants with existing heart or respiratory illnesses should also seek advice from a medical doctor before participating in sports activities and take more breaks during physical activities. As the health effects on individuals may vary, participants should seek advice from a medical doctor if they are in doubt or feel uncomfortable.

(b) 「甚高」健康風險級別 (空氣質素健康指數：8 至 10)

比賽如期舉行。環境保護署呼籲心臟病或呼吸系統疾病患者（如冠狀心臟病和其他心血管疾病、哮喘及慢性阻礙氣管疾病，包括慢性支氣管炎和肺氣腫）、兒童和長者應**盡量減少**戶外體力消耗，以及**盡量減少**在戶外逗留的時間，特別在交通繁忙地方。一般市民應**減少**戶外體力消耗，以及**減少**在戶外逗留的時間，特別在交通繁忙地方。由於空氣污染對不同人士的影響不一，如參加者有疑問或感到不適，應徵詢醫生的意見。

“Very High” health risk category (AQHI of 8-10)

Competition will be held as scheduled. Environmental Protection Department advises those with existing heart or respiratory illnesses (such as coronary heart disease and other cardiovascular diseases, asthma and chronic obstructive airways diseases including chronic bronchitis and emphysema), children and the elderly to **reduce to the minimum** outdoor physical exertion, and to **reduce to the minimum** the time of their stay outdoors, especially in areas with heavy traffic. The general public is advised to **reduce** outdoor physical exertion, and to **reduce** the time of their stay outdoors, especially in areas with heavy traffic. As the health effects on individuals may vary, participants should seek advice from a medical doctor if they are in doubt or feel uncomfortable.

(c) 「嚴重」健康風險級別 (空氣質素健康指數：10+)

比賽如期舉行。環境保護署呼籲心臟病或呼吸系統疾病患者（如冠狀心臟病和其他心血管疾病、哮喘及慢性阻礙氣管疾病，包括慢性支氣管炎和肺氣腫）、兒童和長者應**避免**戶外體力消耗，以及**避免**在戶外逗留，特別在交通繁忙地方。一般市民應**盡量減少**戶外體力消耗，以及**盡量減少**在戶外逗留的時間，特別在交通繁忙地方。由於空氣污染對不同人士的影響不一，如參加者有疑問或感到不適，應徵詢醫生的意見。

“Serious” health risk category (AQHI Exceeding 10)

Competition will be held as scheduled. Environmental Protection Department advises those with existing heart or respiratory illnesses (such as coronary heart disease and other cardiovascular diseases, asthma and chronic obstructive airways diseases including chronic bronchitis and emphysema), children and the elderly to **avoid** outdoor physical exertion, and to **avoid** staying outdoors, especially in areas with heavy traffic. The general public is advised to **reduce to the minimum** outdoor physical exertion, and to **reduce to the minimum** the time of their stay outdoors, especially in areas with heavy traffic. As the health effects on individuals may vary, participants should seek advice from a medical doctor if they are in doubt or feel uncomfortable.

20. 當天文台發出酷熱天氣警告時，球員請留意於運動期間，應經常飲水以補充水分。若大量出汗，則需要補充少量鹽分。如感不適，應立刻停止運動，並盡快向醫生求診，切勿掉以輕心。

When the “Very Hot Weather Warning” has been issued by the Observatory, participants are advised to drink water or fluid at frequent intervals when exercising. If sweating is excessive, replenishment with small amount of salt is recommended. Stop immediately when feeling unwell during exercise and consult a doctor without delay.

21. 若因特殊情形，大會有權通知各參賽者改期作賽或另作編排，如在比賽中發生特殊情況，繼續舉行與否得由當場裁判或大會全權決定，參賽者不得異議。

The Organiser reserves the right to postpone any match or make any alternative arrangements under special circumstances. Should anything unforeseeable happen during a match, the referee on the spot or the Organiser will decide whether the match should continue or not and the participantss shall not raise objection.

22. 大會不接受參賽隊伍提議的改期申請。
No application for changing the date of any match from a participating team is accepted.
23. 大會不設上訴，一切賽果以當場裁判的判決為準。
No appeal will be accepted. The decisions of the referees on the spot will be final.
24. 所有賽事均使用由大會提供的 5 號足球作賽。
Size 5 footballs provided by the Organiser should be used in all matches.
25. 各球員必須穿着合規格的號碼球衣，球靴（塑膠或橡膠釘足球鞋）、球襪及護脛比賽。
Participants must wear approved jersey with number, soccer boots (plastic or rubber studs football boots), stockings and shinguards in match.
26. 球員不得穿戴任何有框眼鏡和任何飾物例如戒指、頸鏈及耳環等，以免對其他球員構成危險。
Participants(s) shall not wear any spectacles or any ornament such as rings, necklace and earrings, etc. which is dangerous to other participants.
27. 球員所穿着的球襪必須完全將護脛覆蓋，而所採用的護脛必須為塑膠或同類物料所製造和有一定程度的保護作用。
Shinguards must be covered entirely by the stockings and shall be made of rubber, plastic or similar substance and shall afford a reasonable degree of protection
28. 守門員球衣顏色應與其他球員和裁判的球衣顏色有顯著分別。
The colour of the goalkeeper's jersey should be prominently different from that of the jerseys worn by other participants and the referee.
29. 球隊必須預備兩套合規格而不同顏色的號碼球衣。如兩隊球隊號碼球衣顏色相同，則按賽程編定排名較先者需更換其號碼球衣，或穿着大會供應的號碼背心。
Each team must prepare 2 sets of numbered jerseys in different colours. **If two teams wear numbered jerseys of the same colour, the previous team in the competition should change their numbered jerseys, or wear the numbered vests provided by the Organiser.**
30. 各參賽球隊領隊／教練及球員於「報到處」報到時可領取本賽事金贊助「太古可口可樂香港」提供的飛雪礦物質水（770 毫升）1 支。
All team leaders/coaches and players are entitled to get a bottle of Bonaqua Mineralized Water (770ml) provided by the Gold Sponsor "Swire Coca-Cola HK" of this competition when report to the "Registration Counter".
31. 除章程及本須知明文規定外，其餘均依香港足球總會有限公司現行比賽規則辦理。
Unless stated in the prospectus and the guidelines, all rules and regulations will follow those used by the Hong Kong Football Association Ltd.
32. 本須知如有未盡善處，大會保留修改權利。
If there is any inadequacy in these guidelines, the Organiser reserves the right for appropriate amendments.